

Geachte Rechter,

Tisztelt Bíró úr!

Onorată instanță!

Graag wil ik mij voorstellen. Mijn naam is Gabor Landman Ik ben in mei 1975 in Eindhoven Nederland geboren. Ik heb mijn hele leven in Nederland gewoond en gewerkt. Ik heb een diploma Internationaal bedrijfskunde aan de Universiteit Maastricht, een hbo tolk vertaalopleiding Nederlands Hongaars afgerond. Ik werk als ICT consultant en Beëdigd vertaler voor de Nederlandse politie. Ik ben een Nederlander van geboorte, maar ik beschouw mijzelf eigenlijk als een Europeaan.

Először is be szeretnék mutatkozni. Landman Gábor vagyok, 1975 május én születtem Eindhovenben, Hollandiában. Egész életemben Hollandiában éltem és dolgoztam. A maastrichti egyetemen szereztem diplomát Üzemgazdaság szakon, majd holland-magyar fordító/tolmács diplomát szereztem. ICT tanácsadóként dolgozom és hivatalos fordítóként is dolgozom a holland rendőrség számára. Születésemnél fogva holland vagyok, de önmagamat európainak tekintem.

În primul rând aș dori să mă prezint. Sunt Landman Gábor, m-am născut în mai 1975 în Olanda, orașul Eindhoven. Am locuit și am muncit în Olanda toată viața. Sunt licențiat la Universitatea din Maastricht, facultatea de Economiea Producției, apoi am obținut autorizația de traducător și interpret maghiar- olandez. Lucrez ca traducător autorizat și consultant ITC la Poliția Olandeză. Sunt olandez de origine, dar mă consider cetățean european.

Ruim 7 jaar geleden in 2007 werd Roemenie lid van de Europese Unie. Ik was in tegenstelling tot mijn landgenoten was ik laaiend enthousiast en ik besloot dan ook om mij met mijn van oorsprong echtgenote in Roemenie te vestigen, om zodoende te kunnen genieten van mijn Europese Burgerrechten. Ik heb mijn vestiging op de volgende vier punten gebaseerd:

7 évvel ezelőtt, 2007-ben Románia csatlakozott az Európai Unióhoz. A honfitársaimmal ellentétben és nagyon lelkesen fogadtam a hírt, és úgy döntöttem, hogy a Romániából származó feleségemmel Romániában telepszünk le, hiszen a csatlakozás biztosította számomra azt, hogy használjam az európai polgári jogaimat. A Romániában való letelepedésemet a következő

Cu 7 ani în urmă România a aderat la Uniunea Europeană. În contradicțiu cu concetățenii mei, eu am fost foarte entusiasm, astfel am hotărât să ne mutăm în România cu soția mea, care s-a născut aici, deoarece apartenența țării la Uniune m-a asigurat de exercitarea drepturilor cetățenești europene. Mi-am întemeiat stabilirea în România pe următoarele patru puncte:

négy pontra alapoztam:

- Europees staatsburgerschap.** Als Europees burger kan ik namelijk precies dezelfde rechten gebruiken als een Roemeens staatsburger. Dit is namelijk de essentie van het Europees Burgerschap. Ik verwijz hierbij naar het **Cowan** oordeel, hetgeen bepaald dat er geen onderscheid gemaakt kan worden tussen EU burgers. ( Zie <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:61996CC0274> )
- Európai állampolgárság** - **Cetățenie europeană.** Európai polgárként ugyanis Romániában ugyanolyan jogok illetnek meg, mint egy román állampolgárt. Pontosan ez az európai állampolgárság lényege. Utalást teszek a **Cowan** ítéletre, amely kimondja, hogy tilos az Európai Unió polgárai között megkülönböztetést tenni. ( Lásd <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:6196CC0274> )
- Cetățenie europeană.** În calitatea mea de cetățean european am aceleași drepturi ca un cetățean român. Tocmai acesta este esența cetățeniei europene. Mă refer la hotărârea **Cowan**, în care se interzice orice discriminare între cetățenii Uniunii Europene (A se vedea <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:61996CC0274> )
- Wederzijdsheid Naleving Eu recht door Nederlandse Overheid.** De manier waarop de Nederlandse overheid mijn vrouw heeft verwelkomd in Nederland en de autoriteiten in Nederland haar welkom hebben geheten. Maar ook de manier waarop Nederland meer dan 30 000 Roemeense burgers heeft verwelkomd.
- A reciprocitás elvének érvényesülése.** Romániába való költözésemkor abból indultam ki, hogy ugyanúgy fogad be engem Románia, mint ahogyan annak idején a holland állam befogadta a feleségemet, és ahogyan Hollandia befogadott több mint 30.000 román állampolgárt.
- Principiul reciprocității.** Când m-am stabilit în România am crezut că această țară mă va accepta în modul în care pe vremuri Olanda a acceptat-o pe soția mea și pe mai mult de 30.000 cetățeni Români.
- Mijn rotsvaste geloof in de rechtsstaat.** Indien een land wetten heeft dan moeten die ook worden nageleefd. ( Voorbeeld lid 2 Artikel 120 Roemeense Grondwet ) Ik heb mij daarbij gebaseerd om
- A jogállamba vetett hitem.** Ha egy államnak törvényei vannak, azokat be is kell tartani. ( Példa Román Alkotmány 120 cikkely 2 bekezdés) Ennek a hitnek az alapja a jogállamisággal
- Încrederea mea în statul de drept.** Dacă un stat are legi, acestea sunt respectate cu strictețe. (Exemplu: art. 120 alin 2 din Constituție) Temeiul acestei încrederi au fost experiențele

mijn eigen ervaringen met de rechtstaat. ( *werken voor de Nederlandse Politie en rechtsbanken*) kapcsolatosan szerzett saját tapasztalataim. ( *holland rendőrség és bíróság számára elvégzett munka*) mele anterioare cu un stat de drept. (colaborarea mea cu Poliția și Instanțele olandeze)

--**Europese Integratie.** Ik heb in Nederland in mijn studie tijd 1994-2003 in Maastricht gezien hoe de Europese Integratie in de Euroregio Nederland – Duitsland en België plaatsvond door de open grenzen. Schengenzone.

--**Európai integráció.** A Maastrichti tanulmányaim során 1994-2003 között élesben megfigyelhettem, hogy hogyan történik az európai integráció Hollandia Euró régiójában, hogy hogyan válik egy régióvá Németország, Belgium, Hollandia a határok megnyitása által a Schengen zóna keretében.

-- **Integrarea Europeană.** Cu ocazia studiilor mele în Maastricht am observat cum funcționează integrarea Europeană în regiunea Euro-Olandeză, cum ajung o regiune părți din Germania, Belgia, Olanda, prin uniunea vamală în cadrul zonei Schengen.

Na ruim 2 jaar in de gemeente Tordaszentlászló Savadisla te hebben gewoond sta ik voor u. Dit is niet zonder reden:

A fent megnevezett négy pont alapján Tordaszentlászlóra /Savadisla költöztünk, ahol 2 évet éltem családommal. Két év Romániában való életvitelszerű tartózkodás után állok most itt Ön előtt

În temeiul celor patru puncte afirmate anterior, ne-am stabilit în comuna Săvădisla, unde am trăit cu familia mea 2 ani. După doi ani în România, mă preznt în fața Dumneavoastră.

Het is mij helemaal onmogelijk gemaakt om me als Europees burger te integreren in Roemenie. Ik ben zowel als in de hoedanigheid van vader van twee kinderen, maar ook als ondernemer volledig uit het politieke, economische en

A két év tapasztalata az, hogy Romániába való integrációm európai polgárként teljesen lehetetlen volt. Mind gyermekeim apjaként, mind vállalkozóként teljesen kizártak a Tordaszentlászló politikai, gazdasági és közigazgatási

Experiența celor doi ani este aceea că nu am putut să mă integrez în România, în calitatea mea de cetățean european. Ca tatăl a doi copii, ca investitor am fost exclus totalmente din viața politică, economică și administrativă a comunei

bestuurlijke leven van életéből.

Săvădisla.

Tordaszentlaszló uitgesloten.

Immers weet ik niet wat er op lokaal niveau wordt besloten. Zo wist ik pas van de bouw van een betonstation in mijn dorp, toen er bulldozers bezig waren. Ik word ik niet op de hoogte gehouden van belangrijke gebeurtenissen, zoals stemmingen, verkiezingen etc

Hiszen nem tudok arról, amit helyi szinten döntenek. Így csak akkor értesültem arról, hogy a községben egy betonállomás épül, amikor már a buldózerek dolgoztak. Ézen kívül nem tájékoztattak semmilyen fontos eseményről, szavazásokról, választásokról stb.

Nu am cum să aflu despre cece se decide la nivel local. Astfel am fost informat despre faptul că în comună se construiește o stație de beton, când deja buldozerele lucrau. În afară de aceasta, nu am fost informat despre niciun eveniment important sau alegeri etc.

**Ik heb geen flauw benul van de financiën in de gemeente. Ik heb geen flauw idee van Europese subsidies en projecten.** Alles weet ik pas achteraf. Ook aanvragen en verzoeken om de meest basale informatie worden niet beantwoord. Ik ben twee jaar wekelijks bezig geweest om de gemeente te bewegen om zich aan de Roemeense wetten te houden, zodat ik mij thuis had kunnen voelen in deze gemeente.

**Továbbá fogalmam sem volt a község pénzügyeiről. Fogalmam sincs az európai szubvenciókról és projektekről.** Mindenről csak utólagosan értesülök. Még a legalapvetőbb információkra vonatkozó kérdéseim és kéréseim sem kerülnek megválaszolásra. Két éven keresztül hetente próbáltam rávenni a polgármesteri hivatalra, hogy betartsa a Romániai törvényeket, hogy otthon érezhessem magam ebben a községben.

**Mai apoi nu am avut de unde să mă informez despre starea financiară a comunei.** Nu am știut de proiecte și subvenții europene. Doar posterior aflu despre toate evenimentele. Nici cele mai elementarea cereri sau întrebări nu au fost urmate de un răspuns. Doi ani de zile am încercat să conving primăria să respecte legile țării, ca să mă simt acasă în această comună.

Nogmaals wil ik u erop wijzen dat

Ismételten

hangsúlyozni

Aș dori să accentuez faptul că m-

ik juist naar **Tordaszentlászló** ben verhuisd, omdat de Roemeense wet daar de Hongaarse taal gelijk stelt aan de Roemeense taal. Hetgeen mij de mogelijkheid gaf om mij thuis te voelen en me als Europees burger helemaal te kunnen integreren in die gemeenschap. Ik heb voordat ik naar Roemenie ging immers zorgvuldig het Roemeense juridische raamwerk bestudeerd. Zoals artikel 120 van de Roemeense grondwet, HG 1206 wet 215/2001, wet 33 /1995, wet 113/1996 en wet 282/2007. Dit is de reden dat ik juist naar Tordaszentlaszlo Savadisa (54 % Hongaars )ben verhuisd en niet naar Kolozsvar Cluj-Napoca. (16 % Hongaars).

**Als die wetten er niet waren geweest, dan was ik niet naar Tordaszentlaszlo gegaan.**

Ik ben ergens heen gegaan, waar ik meteen thuis zou zijn er hier

szeretném azt, hogy éppen azért költöztem **Tordaszentlászlóra**, mivel a Romániá törvényei szerint ott a magyar nyelv társ hivatalos nyelvként használandó, a román nyelv mellett. Ez lehetőséget adott volna nekem arra, hogy európai polgárként otthon érezzem magam Tordaszentlászlón, illetve, hogy beilleszkedjek a község életébe. A Romániába való költözésem előtt alaposan tanulmányoztam a romániai jogi kereteket. A Románia Alkotmányának 120. cikkelye, 215/2001-es törvény 1206-os Kormányrendelet, 33 /1995-ös törvény, 113/1996-os törvény és 282/2007-es törvény képezte a jogi keretét a Tordaszentlászlóra való költözésemnek, ahol a lakosság 54 % -a magyar. Ezért nem költöztem Kolozsvárra, ahol a lakosságnak csupán 19 %-a magyar..

**Ha a felsorolt törvények nem léteztek volna, nem költöztem volna sem Tordaszentlászlóra, sem Romániába.**

Oda akartam menni, ahol azonnal otthon érezhettem

am stabilit în **Săvădisla** datorită faptului că în această comună, conform legilor naționale, și limba maghiară se utilizează în administrație, pe lângă cea română. Acest fapt mi-ar fi dat ocazia, ca în calitate de cetățean european să mă integrez în viața comunității și să mă smt acasă în Săvădisla. Înaintea venirii mele în România, am studiat amănunțit legislația română. Art 120 din Constituție, Legea 215/2001, OG 1206, Legea 33/1995, Legea 113/1996 și Legea 282/2007 au contituit temeiul pentru care m-am stabilit în Săvădilsila, unde 54% dintre locuitori sunt de etnie maghiară. Deaceea nu m-am stabilit în Cluj, unde doar 16% din locuitori sunt de etnie maghiară.

**Dacă legile sus numite nu existau, nu m-aș fi stabilit în Săvădisla, nu aș fi venit deloc în România**

Am vrut să aleg un loc unde mă pot simți din prima acasă și unde

economisch voordeel uit zou kunnen behalen. Ter vergelijking. In Nederland ben ik thuis, zodanig heb ik mij de Hongaarse, Duitse, Engels, Franse taal eigen gemaakt, daarnaast heb ik mij in de klassieke talen verdiept en spreek ik een beetje Spaans. Indien ik mij thuis had gevoeld in Tordaszentlászlo dan had ik deze brief niet hoeven te schrijven en dan was ik in staat om dit in het Roemeens te vertellen .

In plaats van mij thuis te voelen heeft de gemeente **Tordaszentlászló** Savadisla al mijn herhaalde verzoeken om de Roemeense wet na te leven genegeerd en heeft zelfs een schreeuw om hulp, namelijk het vragen voor financiële middelen voor een Roemeense taal cursus niet beantwoord, zodat ik zodoende de negatieve gevolgen van de rechteloosheid kan verlichten. Ik verwijs daarom ook naar mijn brief van die tot op dag van vandaag niet beantwoord is.

Ik heb mij niet kunnen integreren als ondernemer en het feit dat ik

magam, és ahol ebből a helyzetből gazdasági előnyt is kovácsolhatok magamnak. Csak összehasonlításként: Hollandiában otthon vagyok, elsajátítottam a magyar nyelvet, a német nyelvet az angol és a francia nyelvet , latint és megtanultam valamennyire spanyolul is. Ha Tordaszentlászlón otthon éreztem volna magam, akkor ezt Románul el tudtam volna mondani.

De nem éreztem magam otthon **Tordaszentlászlón**, a község vezetősége figyelmen kívül hagyta azokat a törvények betartására vonatkozó kérelmeket, amelyeket ismételten küldtem nekik, sőt az a kérelmem, amelyben segítségüket kérem egy román nyelvtanfolyam elvégzésének az ügyében, mind a mai napig nem került megválaszolásra.

Vállalkozóként sem tudtam beilleszkedni, és az a tény, hogy

din acest aspect pot să am un avantaj economic. Doar comparativ: În Olanda mă simt acasă, am învățat limba maghară, limba germană, limba engleză, limba franceză limba latină, și puțină spaniolă. Dacă în comuna Săvădisla mă simțean acasă, aș fi putut să scriu eu singur, în limba română această scrisoare, nu trebuia tradusă.

Dar nu m-am simțit acasă în **Săvădisla**, conducerea comunei nu a luat în considerare cererile mele continuate privitoare la respectarea legilor, mai mult, solicitarea mea, prin care le-am cerut ajutorul cu privire la un curs de limba română, nu a primit niciun răspuns până în momentul de față.

Nu m-am putut integra nici ca investitor și faptul că primăria

als Europeaan door de gemeente Tordaszentlászló tweederangsburger behandeld heeft ook in mijn familie tot spanningen geleid.

európaiként a tordaszentlászlói polgármesteri hivatalként másodrangú polgárként kezeltek feszültségeket okozott a családi életemben is.

comunei Săvădisla m-a considerat un cetățean de rangul doi, a generat și tensiuni în familie.

De reden dat ik er niet thuis ben en tweederangsburger ben als European is niet vanwege het feit dat ik de taal niet spreek van de gemeenschap waarin ik leef, immers door de mensen zien mij als onderdeel van de gemeenschap, hetgeen aangeeft, dat ik perfect geïntegreerd ben, maar omdat deze taal in het openbaar bestuur niet wordt gebruikt. De reden dat ik in problemen heb met de wet komt niet door het feit dat ik me niet aan de Roemeense wet hou, maar juist door het feit dat ik persisteer naar naleving van de Roemeense wet.

Annak, hogy én nem érzem magam otthon illetve, hogy európaiként másodrangú polgárként kezelnek okai nem abban keresendők, hogy nem beszélem a közösség nyelvét, mivel az ott lakók a közösség részeként tekintenek rám, hanem ennek az oka az, hogy a magyar nyelv nem használható nyilvánosan a közigazgatásban. Az, hogy problémáim adódtak a romániai törvényekkel az nem annak tudható be, hogy nem tartom be a román törvényt, hanem abból, hogy nyomatékosan elvárom, hogy a törvényt betartsák.

Cauza faptului că nu mă simt acasă și mă simt un cetățean de rangul doi nu este necunoașterea limbii comunității, deoarece locuitorii mă cunosc și mă cunosc, ci în faptul că limba maghiară nu se poate utiliza în administrația publică locală. Faptul că am avut cauze în instanță nu se datorează faptului că eu nu respect legile naționale, ci chiar faptului că solicit cu perseverență respectarea legilor.

Ik ben van mening dat het als Europees burger onmogelijk is om mij in deze gemeenschap te integreren en dat de gemeente Tordaszentlászló Savadisla hier volledig voor verantwoordelijk is. Voor alle voorbeelden en documenten verwijst ik naar mijn

Az a véleményem, hogy európai polgárként lehetetlen számomra a beilleszkedés Tordaszentlászlón, és ezért kizárólag Tordaszentlászló község a felelős. A dossziében minden említett példát mellékeltem.

Părerea mea este că, în calitate de cetățean european îmi este imposibilă integrarea în Săvădisla și pentru acest aspect este răspunzător doar administrația locală. În dosar am anexat toate exemplele amintite.

dossier.

Ik ben van mening dat mijn eisen legitiem zijn. Ik verzoek u daarom om mijn vorderingen volledig toe te wijzen. Tevens meen ik dat het integreren in Tordaszentlászló op grond van het Europees burgerschap onmogelijk is. Verder wil ik u er graag op wijzen dat deze zaak aan de Nederlandse ambassade ga voorleggen.

Úgy gondolom, hogy a követelményeim jogosak. Arra kérem a tisztelt bíróságot, hogy a követelményeimnek teljes mértékben helyt adjon. Továbbá tájékoztatom Önt arról, hogy ez az ügy a holland Nagykövetségen is bemutatásra kerül.

Cred că solicitarea mea este legitimă. Rog onorata instanță să admitați cererile mele. În continuare vă voi informa despre părerea Ambasadei Olandei în prezenta cauză.

Ik verzoek u om de rechteloosheid die er in Savadisla heerst eenduidig en zonder enige reservering te veroordelen. Immers indien men deze wetten niet had dan was ik er niet heen gegaan. Ik verzoek u daarom om de totale rechteloosheid te veroordelen. Het spreekt voor zich, dat ik graag uw vragen zal beantwoorden en dat ik al mijn stellingen met bewijs kan onderbouwen.

Arra kérem Önt, hogy ítélje el a Tordaszentlászlón uralkodó törvénytelen állapotokat. Hoszen, ha ezek a törvények nem léteznének, nem jöttem volna ide. Magától értendő, hogy szívesen állok az ön rendelkezésére, kérdéseire szívesen válaszolok, és az állításaimat bizonyítékokkal is alá tudom támasztani.

Vă rog să condamnați situația ilegală care domnește în comuna Săvădisla, deoarece dacă aceste legi nu ar exista, eu nu m-as stabili în această comună. Cu onoare vă răspund la toate întrebările iar susținerile mele sunt bazate pe probe.

Hoogachtend  
Drs. Gabor Landman  
Europees Burger

Tisztelettel,  
Drs. Gabor Landman  
Európai polgár

Cu stimă,  
Drs. Gabor Landman  
Cetățean european